

# 日语学习

(1—4辑合订本)

I

商务印书馆

# 日 语 学 习

(1—4 辑合订本)

主 编 李思敬

顾 问 尚永清

编务助理 冯建新

商 务 印 书 馆

1983年·北京

# 日 语 学 习

(1—4辑合订本)

主编 李思敬 顾问 尚永清

编务助理 冯建新

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1245

---

1983年3月第1版

开本 787×1092 1/32

1983年3月北京第1次印刷

字数 562 千

印数 20,900 册

印张 20

定价: 2.05 元

## 《日语学习》合订本出版说明

《日语学习》开始筹办,还是1976年的事。第一辑于1977年10月编成,于1979年9月出版。这是解放以后我国公开出版的第一个学习日语的刊物,到现在已经出版八辑了。

《日语学习》自出版以来,受到国内外读者普遍欢迎,这是我们始料所未及的。因为我们知道自己的水平很低,当初筹办的时候,只不过想帮助自学日语的读者解决一点实际的小问题而已,并没有更多的奢望。但是广大读者来信认为《日语学习》是“雪中送炭”,是“良师益友”。作为编辑人员来说,这是对我们最大的鼓励和安慰。不过,应该说明的是:这些雪中之炭是热情的作者们烧出来的;广大读者的“良师益友”也应该是他们。我们当编辑的只不过起了这雪中之炭的搬运工的作用和良师益友的介绍人的作用。尽管如此,我们也是很高兴的。因为我们作了一点有益于社会的事。

《日语学习》自第一辑问世以来,读者纷纷来信反映:“这本书一到就卖光”。有的读者为了找这本书跑了许多地方,甚至“往返几十里路而买不到”,“至今配不齐”。

在日本,据东方书店1981年16期《东方》杂志报导,在该店1981年5月一次门市调查中,有十种最畅销的中国书刊,《日语学习》居于首位。有的日本读者来信也反映:“书一到东京很快就卖光”,不好买,买不齐。

为了解决国内外读者买不齐的问题，我们决定把前八辑分为两册，并加附篇目索引作为合订本重印出版。

广大读者在来信给我们以鼓励的同时，也指出许多排印上的错误，有的读者还寄来了详细的勘误表。这些错误，在这次编印合订本时都斟酌情况作了订正。凡属于内容上的意见，我们将随时发表更正和讨论的文章以及信件，就不再赘述了。在此，我们向协助我们工作的热情而细心的读者、作者表示由衷的感谢。

我们人力不足，水平又低，也没有编刊物的经验。这种辅导外语学习的中级学术刊物究竟应该怎么办才能基本上符合中等程度读者的要求，我们也是边干边摸索的。希望今后能有所前进。为此，我们随书印发了一张调查表，希望大家都来填一下。我们想，通过这样一次广泛的社会调查，一定能更好地改进我们的工作。尽管我们人手少，工作量大，但还是希望这些发出的表格能象雪片一样从国内外飞回编辑部来。谚云：“瑞雪兆丰年”。愿广大读者支持我们这次社会调查，让漫天飞雪给《日语学习》这棵还很稚嫩的苗苗以充足的水分。

《日语学习》编辑部

## 致 读 者

《日语学习》和读者见面了。它是一本业余学习日语的综合性辅助读物。

中日两国是一衣带水的邻邦，从一千多年以前就已经开始了友好往来的历史。特别是在两国邦交正常化以后，两国人民的友好往来和文化交流日益发展，这就更需要我们学习、掌握彼此的语言。但是，语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。《日语学习》就是为了给业余学习日语的读者们开辟一个学习、讨论的园地，解决一些疑难问题，提供一些自学的阅读材料而出版的。

《日语学习》的对象以学完基础语法而具有初步阅读能力的读者为主，同时也适当地照顾初学的读者。

我们的水平很低，能力有限，但是有党的领导，有广大读者的支持、帮助，我们相信《日语学习》这个园地一定会逐步地成长起来。我们殷切地希望广大读者、日语工作者给我们提出宝贵的意见，踊跃投稿，共同办好这个园地。

编 者

一九七九·九·

# 目 录

|                                              |            |
|----------------------------------------------|------------|
| 谈日语的语态问题[续].....                             | 尚永清 (2)    |
| 日语中谓语的附加成分与汉译[续].....                        | 刘振瀛 (28)   |
| “可能”的表达方式.....                               | 王 宏 (40)   |
| 介绍のに的五种用法.....                               | 康 绪 (49)   |
| 终助词さ和よ的用法及其区别.....                           | 吴大钢 (51)   |
| 拨音/ん/的发音.....                                | 白继宗 (57)   |
| 日语中的送气音与不送气音.....                            | 明 耀 (60)   |
| ない的音调(アクセント).....                            | 肖 强 (64)   |
| “勉強する”和“勉強をする”.....                          | 杨维乔 (65)   |
| よす和やめる.....                                  | 史 毅 (67)   |
| “万能语”——どうも.....                              | 崔 彬 (69)   |
| 这些名字你会读吗? .....                              | 刘 涛 (71)   |
| 新词解.....                                     | 田忠魁 (72)   |
| 从电影“金环蚀”这个片名谈起.....                          | 陶 然 (74)   |
| 记日语单词的经验杂谈.....                              | 李威周 (76)   |
| 请你试试这样记五段动词的音便形.....                         | 郁生·文心 (84) |
| 自编口诀可以帮助记忆.....                              | 容天华 (75)   |
| 漫谈.....                                      | 翼 武 (79)   |
| 北京市日语广播讲座问题解答——关于送假名<br>..... 北京市日语广播讲座组(85) |            |
| 《源氏物語》简介.....                                | 文洁若(88)    |
| 胡桃林[小说译注·续完].....                            | 未 迟(91)    |

# 目 录

|                                          |            |
|------------------------------------------|------------|
| 谈日语的语态问题[续].....                         | 尚永清 (2)    |
| 日语中谓语的附加成分与汉译[续].....                    | 刘振瀛 (28)   |
| “可能”的表达方式.....                           | 王 宏 (40)   |
| 介绍のに的的五种用法.....                          | 康 绪 (49)   |
| 终助词さ和よ的用法及其区别.....                       | 吴大钢 (51)   |
| 拨音/ん/的发音.....                            | 白继宗 (57)   |
| 日语中的送气音与不送气音.....                        | 明 耀 (60)   |
| ない的音调(アクセント).....                        | 肖 强 (64)   |
| “勉強する”和“勉強をする”.....                      | 杨维乔 (65)   |
| よす和やめる.....                              | 史 毅 (67)   |
| “万能语”——どうも.....                          | 崔 彬 (69)   |
| 这些名字你会读吗? .....                          | 刘 涛 (71)   |
| 新词解.....                                 | 田忠魁 (72)   |
| 从电影“金环蚀”这个片名谈起.....                      | 陶 然 (74)   |
| 记日语单词的经验杂谈.....                          | 李威周 (76)   |
| 请你试试这样记五段动词的音便形.....                     | 郁生·文心 (84) |
| 自编口诀可以帮助记忆.....                          | 容天华 (75)   |
| 漫谈.....                                  | 翼 武 (79)   |
| 北京市日语广播讲座问题解答——关于送假名<br>..... 北京市日语广播讲座组 | (85)       |
| 《源氏物語》简介.....                            | 文洁若 (88)   |
| 胡桃林[小说译注·续完].....                        | 未 迟 (91)   |

## 谈日语的语态问题(续)

尚永清

### II. ~てくる, ~ていく

#### II.1 表示空间移动的~てくる, ~ていく

- 1.1 ~て表示くる, いく之前的动作
- 1.2 ~て表示くる, いく的方法
- 1.3 ~て表示くる, いく的状态
- 1.4 表示接近、离远的~てくる, ~ていく
- 1.5 移动动词和方向动词

#### II.2 表示语态的~てくる, ~ていく

- 2.1 ~てくる, ~ていく——始动态①
- 2.2 ~てくる, ~ていく——始动态②
- 2.3 ~てくる——始动态③
- 2.4 ~てくる, ていく——继续态

### II. ~てくる, ~ていく

动词连用形+て+くる(或いく)这个形式中的くる(或いく)不能统统看做辅助动词, 所以也不能把这个形式统统看做语态形式。很多场合, 这一形式中的くる, いく具有实质意义, 是独立动词。因此, 在谈~てくる, ~ていく这一语态形式以前, 有必要首先谈谈~てくる, ~ていく有几种用法, 以及它们起什么作用, 以区别哪种是这里所要谈的语态形式, 哪种不是。先看看下面五种用法:

- (1) 出発前、図書館から本を一冊 { a 借りていった。 / 出发前从图书馆 { a 借走了 }  
 { b 借りてきた。 } 一本书。

- (2) 終バスにおくれたので、 { a 歩いていった。 / 因为没赶上末班汽车, { a 就走着去了。  
 { b 歩いてきた。 } { b 就走着来了。

- (3) 毎日こやしを野菜畑に { a 担いでいく。 / 每天把粪挑到 { a 菜地里去。  
 { b 担いでくる。 } { b 菜地里来。

- (4) 列車が刻々と北京 { a を遠ざかっていく。  
 { b に近づいてくる。  
 / 列车渐渐地 { a 远离北京。  
 { b 接近北京。

- (5) 一時間すると、火勢がだんだん { a 衰えていった。 / 一个小时以后, 火勢逐渐 { a 弱下去了。  
 { b 衰えてきた。 } { b 弱下来了。

例(1)的“借りていく(或くる)”是以“て”连结起来的两个独立动词, 在“借りて”和“いく(或くる)”中间可以插入其他成分, 例如:

- (1)<sup>1</sup> 出発前、図書館から本を一冊借りて上海へ { a 行った。 / 出发前 { b 来た。

从图书馆借了一本书到 { a 上海去了。  
 { b 上海来了。

由此可见, 句中的“借りる”和“いく(或くる)”都具有实质意义, 而词义的重点在双方。

例(2)的“歩いていく(或くる)”与(1)不同, 词义的重点在于“いく(或くる)”, “歩いて”仅仅是修饰“いく(或くる)”的状语。既然前面是状语成分, 那么, 它和谓语成分的“いく(或くる)”中间当然也可以插入其他成分, 例如:

(2)<sup>1</sup> 終バスにおくれたんで歩いて学校に { a いった。 / 因为没赶上  
b きた。

末班汽车,就走着到学校 { a 去了。  
b 来了。

这里值得注意的是,这种いく(或くる)前面的动词,是属于没有方向概念的移动动词(关于移动动词详见 I. 1.5),这种移动动词加ていく,てくる时,词义重点在于いく,くる。

例(3)的“担いでいく(或くる)”中间也可以插入其他成分,例如:

(3)<sup>1</sup> 毎日こやしを担いで野菜畑に { a いく。 / 每天挑粪到菜地  
b くる。

{ a 去。  
b 来。

因此,这种いく,くる也是独立的动词。这时前面的动词多是表示携带什么,拿什么的动词(如:担いで,持って,連れて…),而いく,くる是这种动词所要求的结果。词义的重点很难说在哪一个动词上。

根据以上(1)~(3)例的说明,可以看出,例中的いく,くる都是独立动词,不是辅助动词,因而这种~ていく,~てくる都不是这里要谈的语态形式。下面再看看(4)(5)两个例句。

例(4)中的“遠ざかっていく”和“近づいてくる”的特点在于前者一般必须用いく,后者通常也都用くる,两者不大可能交替使用。例如:

(6) 小舟がだんだんと島に近づいていく。

(7) 小舟がだんだんと島を遠ざかってくる。

(6)是可以容许的,而(7)则几乎没有容许度。例中的“遠ざかる”和“近づく”以及同类词“遠のく”“近よる”都是有方向性的移动动词,它们后面的いく,くる起着规定方向的作用,在这个意义上,て和いく,くる中间不能插入其他成分,而词义的重点在于て前面的动词,所以这种いく,くる不是独立的动词,而是辅助动词。虽然如此,因为它们仍然表达着空间移动的词义,所以这种~ていく,~てくる也不属于语态形式。

例(5)中的“衰えていく(或くる)”则和前四种不同,这种いく,くる完全没有实质意义,它们意味的是前面的动词“衰える”的开始,起的是一种表达情貌、过程、状态的作用。因为它们没有实质意义,所以它们是辅助

动词,又因为它们表达的是谓语的情貌、过程、状态,所以这种～ていく、～てくる才是本文所要讲的语态形式。

例(1)～(4)中的～ていく、～てくる都是表示空间移动的形式,(1)(2)(3)的いく、くる都是独立动词,(4)是规定移动方向的辅助动词。与此相反,例(5)的～ていく、～てくる是表示时间推移的形式,因此两者是截然不同的。为了更清楚地说明两者的区别,首先分析一下表示空间移动的～ていく、～てくる。

## II. 1 表示空间移动的～ていく、～てくる

这种～ていく、～てくる,如例(1)～(4)那样,共有四种。每一种的～ていく和～てくる,除了移动的方向不同(相反)以外,其他语法关系都是一样的,即～ていく的各种意义,一般说来都是和～てくる的各种意义相对应的。下面依次说明它们的用法和特点。

### 1.1 ～て表示くる、いく之前的动作

て这个词,作为接续助词的重要作用之一就是表示由一个动作、作用转到另一个动作、作用。て前面的动作、作用,在时间上发生于它后面的动作、作用之前。例如:

(8) 新聞をひろげて読む/打开报纸看。

这时的ひろげる这个动作在前,よむ这个动作在后,て前后是两个独立的动词。いく、くる这两个词,作为独立动词用在后面时,情况也是一样。例如:

(9) 猫が隣りの家から<sup>いそ</sup>魚を盗んできた/猫从邻家偷来一条鱼。

(10) 王君が帽子を忘れていった。/小王把帽子忘在这里就走了。

这种和～てくる、～ていく结合的动词,大多数(当然也有例外)是带有取得什么,失掉什么含意的动词。例如:とる,ひろう,買う,もらう,汲む,とどける,あずける,さう,食べる以及あそぶ,みる等等。

～てくる

(11) 村の人たちは<sup>いそ</sup>農閑期になると、山からきくらげやきのこなどを取ってくる/一到农闲期,村子里的人们就从山里采来木耳、蘑菇什么的。

(12) 窓からとびだしたピンポン・ボールを拾ってくる/把从窗户掉出去的乒乓球捡回来。

(13) このお金で好きな本を買っておいで/你拿这钱去买一些你喜欢的书。

(14) この薬は病院からもらってきたのです/这药是从医院要来的。

(15) この手紙を王先生にとどけてきなさい/请你把这封信送给王老师。

(16) バスケット・ボールの試合を見てきた/看了一场篮球赛。

(17) きょうは公園へでも遊んでいらっしやい/今天你到公园去玩吧。

(13)的おいで, (17)的いらっしやい都是くる的命令形的客气说法, 等于きなさい。

～ていく

(18) 出掛けるなら、鍵はわたしに預けていきなさい/你要是出门儿, 就把钥匙交给我吧。

(19) この本は王強が置いていったのです/这本书是王强放在这儿(就走了)的。

(20) どこかの猫が油揚げをさらっていったよ/不知哪的猫把油豆腐叼走了。

(21) まあ、うちで御飯を食べていらっしやい/你就在这儿吃了饭再走吧。

(21)的いらっしやいはいくの命令形的客气说法, 等于いきなさい。

上面这些例中的, て前面的动词都是既可以接てくる也可以接ていく的。但是くる、いく用在て前面的时候, 则不能随便下接くる或いく, 即不能说“来てくる”、“行ていく”; 也不好设想什么场合说“来ていく”。只有“行てくる”是常用的, 表示去一趟就回来, 但是词义的重点在于いく。例如:

(22) きょうデパートに行てきた/今天到百货公司去了一趟。

(23) では、行て参ります/那么我就去一下。

这个“参ります”是くる的表示自谦用法, 等于“来ます”。

## 1.2 ～て表示くる、いくの方法

表示动作、作用的方法、手段,构成状语成分以修饰谓语,这也是这个接续助词的重要职能之一。例如:

(24) 毎日歩いて登校する/每天徒步上学校。

(25) 川をおよいでわたる/泅水渡河。

这两个句中的“歩いて”、“およいで”都是状语,说明如何上学,如何渡河。这种～て形式后接くる,いく时也是一样,也说明来或去的方法。用于这种～て形式的动词,一般是没有方向性的移动动词。例如: あるく,およぐ,かける,とぶ,はしる,はねる,こぐ,つく等等。

### ～てくる

(26) 隣の村からはだしの医者が歩いてきました/一个赤脚医生从邻村走来了。

(27) 鴨がむれをなして岸の方へ泳いでくる/野鸭成群地向岸边游来。

(28) 子供たちがトラクターを追ってかけてくる/孩子们追赶着拖拉机跑来。

(29) どこからか小石が飛んできてガラスを割った/不知从哪儿飞来一个小石头把窗玻璃打破了。

(30) 学校から一気に走ってきました/(我)从学校一口气跑来了。

(31) 小犬が子供の後についてきた/小狗跟着小孩来了。

### ～ていく

(32) 人人は旗を振りながら広場の方へ歩いていった/人们挥着旗走向广场去了。

(33) 授業が終るとみんなが一斉にグラウンドへ駆けていく/一下课,大家一齐向运动场跑去。

(34) ボートを湖の中央へ漕いでいく/把小艇划向湖心去。

(35) 足音をしのばせてあとについていく/蹑着脚步跟在后面走去。

(36) 村につくや彼は脇目もふらずに脱穀場へとんでいった/一到

了村子,他就什么也不顾直奔打谷场跑去了。

(37) 消防車がサイレンを鳴らしながら走っていく/救火车鸣着电笛跑过去。

(38) ぴょんぴょんと森の中へはねていくうさぎを見た/看见一只兔子一蹿一蹿地跳着跑进树林去了。

(39) 一步一步ふみしめていく/一步一步用力地踏着脚步走去。

### 1.3 ～て表示くる、いく的状态

表示状态的～て形式与1.2所说的表示方法的～て形式的不同点在于:表示方法的动词是没有方向性的动词,而表示状态的动词主要是具有拿什么,携带什么意思的一般动词。这种表示状态的～て形式和1.1的表示くる、いく之前的动作的～て形式也有所不同。1.1的～て形式,例如“きのこを取ってくる”是采完了蘑菇之后才来(くる)的,因此这个“取って”实际上等于“取ってから”或者“取ったあと”,即“取る”这个动作已经完成,而这里的～て形式,例如“本を持ってきた”的“持って”不是“持つ”这个动作已经完成,而是正在拿着,是在“持っている”这个状态下来(くる)的意思。

#### ～てくる

(40) 子供たちは二人がかりで稲束<sup>いねたき</sup>をかついできた/孩子们两个人一组把稻捆抬来了。

(41) 犬が兎を一匹くわえてきて犬小屋に入った/狗叼来一只兔子进了狗窝。

(42) 観衆の中には子供を連れてきた人もあった/观众中间也有带小孩来的。

(43) 今朝、太郎の持ってきた週刊誌はどこに置いたかね/早晨太郎拿来的周报放在哪儿啦?

#### ～ていく

(44) 掘り出したばかりのさつまいもを十キロほど抱えていった/把刚挖出来的白薯抱去了二十来斤。

(45) 王強は公園の中で演奏するといつてアコーディオン<sup>あこーでおん</sup>を担いで

いった/王强说要在公园里演奏,背着手风琴去了。

(46) この迷子になった女の子を交番まで連れておいで/把这个找不着家的小女孩送到派出所去吧。

(47) ラジカセを脱穀場へ持って行って脱穀の盛況をテープに取った/把收录音机拿到打谷场去录下了打谷的盛况。

上面(40)~(47)中的~て形式的动词大都是拿什么,携带什么的动词。但是表示くる、いく的状态,并不限于这类动词。例如:

(48) 花子は見られたくないからか、麦わら帽子を片側にうんと傾け、顔をかくしていった/花子大概是怕别人看,把草帽尽量至到一侧遮着脸走开了。

(49) 雨が降りそうなので、彼はレイン・コートを着ていくことにした/因为要下雨,他决定穿着雨衣去。

(50) 正男に合図するために、子供たちは彼の家の前を歌っていくことにきめた/为了给正男送信号,孩子们决定唱着歌从他的门前走过去。

(51) 右手にその丘陵地帯を眺めていくと、まもなくダムの前につきます/在右方眺望着丘陵地带,不久就可以来到水库前面。

这些例句中构成~て形式的动词都没有拿什么、携带什么含义,但也表达くる、いく的状态。(50)(51)两例是由继续动词构成的~て形式,(48)(49)两例是由结果动词(参看 I. 23)构成的~て形式。

#### 1.4 表示接近、离远的~てくる、~ていく

这种表示接近和离远的~てくる、~ていく形式,以说话人为中心,~てくる表示接近,~ていく表示离远。例如说“娘がかえってくる”这句话时,说话人(父亲)在家里,女儿从外边回来;说“娘がかえっていく”这句话时,说话人(父亲)和女儿都不在家,或者说话人在家,而女儿已经结婚,另有她自己的家,说的是女儿离开说话人回父女共同的家去或者回她自己的家去。

这时的~てくる、~ていく所表示的是动作主体(以が表示的主语)对说话人的接近或离远,所以这时的くる、いく虽然也是辅助动词,但仍

然较强地保留着作为独立动词的性质。

还有另外一种～てくる、～ていく，它们表达的不是动作主体而是动作对象(以を表示的宾语)对说话人的接近或离远。这种くる、いく作为辅助动词的性质就比前一种强了。

总之，表示接近或离远的～てくる、～ていく的中心词(即构成～て形式的动词)都是有方向性的移动动词，而くる、いく都是辅助动词，只起一种规定方向的意义。下面这些动词都是有方向性的移动动词：

(自动词)あがる，あつまる，おいかける，おちる，おりる，かえる，くだる，こえる，降下する，すぎる，すすむ，すべる，せまる，たちさる，ちかづく，ちかよる，つたわる，つめよる，でかける，でる，とおぎかる，とおる，ながれる，にげる，のぼる，はいる，ひきかえす，ひっこむ，むかう，もぐる，もどる，もれる，やる(やってくる)，よる，わたる等等。

(他动词)おくる，おす，たずねる，とどける，よこす，よせる等等。

a) 动作主体的接近和离远

(52) 夏休みになると，学生たちがどっとこのプールに集まってくる/一到暑假学生们就一下子集聚到这个游泳池来。

(53) 蟻がすぐ砂糖のあるところに集まっていく/蚂蚁立刻集到有糖的地方去。

(54) 小犬はわたしを見ると，いつでもおいかけてくる/小狗一看见我，总是追赶过来。

(55) 王強はちょっと待てといって李華をおいかけていった/王强说声“等一等”就追赶李华去了。

(56) 棚からぼたもちは落ちてきやしないよ/天上不会掉下馅饼来的。

(57) 大きな石ががけから谷間に落ちていった/一块大石头从悬崖上掉到山涧里去了。

(58) 観衆の熱烈な拍手の中に幕がおもむろにおりてきた/在观众的热烈掌声中，幕慢慢地降落下来了。

(59) 来客はエレベーターでおりていった/客人乘电梯下楼去了。

(60) 人人は雨避けにいそいでデパートの中へかけこんできた/人